



# 原語論壇

Aboriginal Language Forum

## 南排灣語—— 屏東縣牡丹鄉的村名

南部パイワン語——屏東県牡丹郷の村名

남파이완어-핑동현우단촌의 마을이름

The Names of the Villages in Mudan Township, Pingtung County in the Southern Payuan Language

文 | 郭東雄 (政大版九年一貫族語教材南排灣語編寫組編輯委員)

屏東縣牡丹鄉共有6個行政村，居民大多屬於排灣族。由於正處於卑南族及阿美族南下，與平埔族北上的重要遷移路徑之上，歷史上各民族接觸頻繁，因此在語音、服飾、建築、社會結構等許多方面，與北部排灣群有顯著的差異。以下討論牡丹鄉各村的村名。

◎石門村：居民主要為原「頂加芝來社」的排灣族，音譯自本族語名稱Tjukacilai。「石門」係因四重溪流經古戰場一帶，受到石門山及五重溪山硬岩夾峙，山勢狹隘形勢險要，而由日本人命名之。

◎牡丹村：「牡丹」為平地人命名，日本人沿用之，係自本族語部落名Sinvautjan（牡丹社）轉訛而得，其原義為「葛藤砍伐痕跡之地」。後人或附會為此地多野牡丹（一種開花

植物），現在甚至成為牡丹鄉的鄉徽。

◎東源村：1940年在日警主導下，將原位於今獅子鄉荊桐腳溪上游左岸山區的Malipa社排灣族人遷移至此，改稱「新牡丹社」，以別於位在西南方的牡丹社。當時移居的理由是，原部落位在深山，距平地較遠，生活及醫療都不便，全部落移出。戰後初期仍稱為「新牡丹」，獨立為村後改稱「東源」，係因牡丹溪由此發源而得名。

◎旭海村：此地舊稱「牡丹灣」，阿美族則稱之為Masaran，清代至日本時代均劃歸番地，地處恆春通往台東的古道上，開發雖晚，民族卻相當多樣化，戰後獨立設村時，以位近東海岸，為太陽東昇之處而取名為「旭海」。

◎高士村：村名來自「高士佛社」，本族語稱為Sekuskus，荷人番社戶口中寫為kouskous，清代文書則寫為「高士港」、「滑思滑」、「高士滑」，皆為Holo語音譯而得。原義可能是因最初的部落土地肥沃，雜草易生，社民常需費力除草，故稱Sekuskus；另有一說則認為是因最初祖先所居住的地方，地勢高且風非常強，當颳起風時就像一把刀，把部落的花草樹木刮得一乾二淨。

◎四林村：村名來自「四林格社」，為本族語部落名Sulakes的音譯，清代以來，屬於恆春下十八社之一，日本時代後期隸屬恆春郡番地四林格社，戰後劃入牡丹鄉獨立設村，將社名簡化為村名。◆